

6. Song Bih'noangx Hanq Hongz Dungz Swu
第六篇：双必农汉洪董争（汉皇俩兄弟彼此争夺）
6. Two Brothers, Han Kings, Fight With Each Other

原第七段（首），114行。口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。The seventh section, consisting of 114 lines. Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson.

1.

壮文	hanq	hongz	lug	meh	nduq
国际音标	ha:n ¹¹	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	ʔdu ¹¹
壮语方块字	漠	洪	兒	妹	路
汉语直意	汉朝	王	孩子		前娘
英语直意	Han dynasty ⁹	king	child		first wife
汉语意译：汉王是前娘的孩子，			The Han King was child of the first wife,		

2.

cuj	hongz	lug	meh	laeng
eu ²²	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	laŋ ²⁴
祖	洪	兒	妹	楞
祖	王	孩子		后娘
ancestor	king	child		second wife
祖王是后娘的孩子。			and our ancestral king was child of the second wife.	

3.

hanq	hongz	lug	meh	nduq	dwk	caengz
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	ʔdu ¹¹	tuwk ⁵⁵	caŋ ³³
漠	洪	兒	妹	路	的	增
汉	王	孩子		前娘	打	?
Han	king	child		first wife	hit	?
汉王是前娘的孩子，			The Han king was the child of the first wife,			

⁹ The Zhuang term used here *Hanq* is not the same term used for Han nationality people (*Haeg*), so this may refer to the kings of the Han dynasty, the first Chinese dynasty to subjugate the Zhuang homelands of modern day Guangxi and far eastern Yunnan to Chinese rule in the second century BC.

4.

cuj	hongz	lug	meh	laeng	dwk	coaj
ɕu ²²	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	laŋ ²⁴	tuɯk ⁵⁵	ɕɔ ²²
祖	洪	兒	妹	楞	的	助
祖	王	孩子		后娘	?	?
ancestor	king	child		second wife	?	?
祖王是后娘的孩子。			the ancestral king was child of the second wife.			

5.

hanq	hongz	lug	meh	nduq	nungh	paeng
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	ɲdu ¹¹	nuŋ ³¹	p ^h aŋ ²⁴
漢	洪	兒	妹	路	农	布
汉	王	孩子		前娘	穿	布
Han	king	child		first wife	wear	cloth
汉王，前娘的孩子，穿布；			The Han king, child of the first wife, wore cloth;			

6.

cuj	hongz	lug	meh	laeng	nungh	lux
ɕu ²²	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	laŋ ²⁴	nuŋ ³¹	lu ⁵⁵
祖	洪	兒	妹	楞	农	鲁
祖	王	孩子		后娘	穿	绫罗
ancestor	king	child		second wife	wore	silk gauze
祖王，后娘的孩子，穿绫罗。			The ancestral king, child of the second wife, wore silk.			

7.

hanq	hongz	lug	meh	nduq
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	ɲdu ¹¹
漢	洪	兒	妹	路
汉	王	孩子		前娘
Han	king	child		first wife
汉王，前娘的孩子，			The Han king, the child of the first wife,	

8.

bae	mbaeg	paij	sam	bo
pai ²⁴	ɲbak ¹¹	p ^h a:i ²²	sa:m ²⁴	po ²⁴
貝	扒	快	三	坡
去	挖	棉花	三	山
go	dig	cotton	three	mountains
去挖地种棉花三个山，			went to cultivate cotton on three mountains,	

9.

cha	gaenq	nungh	mboq	taen
c ^h a ²⁴	kan ¹¹	nuŋ ³¹	ʔbo ¹¹	t ^h an ²⁴
𠵿	盖	衣	不	见
找	的	穿	不	见
search	that	wear	not	see; find
找不到穿的。				finding nothing to wear.

10.

cuj	hongz	lug	meh	laeng
ɕu ²²	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	laŋ ²⁴
祖	洪	兒	妹	楞
租	王	孩子		后娘
ancestor	king	child		second wife
祖王，后娘的孩子，		Our ancestral king, child of the second wife,		

11.

vaenz	yuq	rownz	daj	baz
van ³³	ju ¹¹	ðɯn ³³	ta ²²	pa ³³
𠵿	幼	冷	打	娼
日子	在	家	和	后妃
day	at	home	with	concubine
天天在家跟后妃在一起，			everyday at home with the concubines,	

12.

nungh	kong	ndaem	kong	ndiang	mboq	nauq
nuŋ ³¹	k ^h oŋ ²⁴	ʔdam ²⁴	k ^h oŋ ²⁴	ʔdian ²⁴	ʔbo ¹¹	na:u ¹¹
衣	空	黑	空	红	不	鬧
穿	羽绒	黑	羽绒	红色	不	完
wear	down feathers	black	down feathers	red	not	complete
穿黑的羽绒服、红的羽绒服。				wore black and red down-filled clothing.		

13.

hanq	hongz	lug	[meh]	nduq	mboq	taen
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	lok ³¹	[me ³¹]	ʔdu ¹¹	ʔbo ¹¹	t ^h an ²⁴
漢	洪	兒		路	不	见
汉	王	孩子		前娘	不	见
Han	king	child		first wife	not	see
汉王，前娘的孩子，什么都没有，				The Han king, child of the first wife, had nothing,		

14.

bae	hoak	naz	sam	doangh
pai ²⁴	hək ⁵⁵	na ³³	sa:m ²⁴	təŋ ³¹
貝	做	畚	三	洞
去	做, 种	田	三	旷野
go	do; make; plant	field	three	wilderness
去种三块田。				and so went to plant three fields out of the wilderness.

15.

jin	kaeu	byaeuq	daemj	zaz
cin ²⁴	k ^h au ²²	p ^h au ¹¹	tam ²²	ca ³³
吃	糲	空	貪	茶
吃	饭, 米	空	以...作菜	茶
eat	rice	empty	take...as food	tea leaves
吃饭以茶代菜。				He had nothing to eat with his rice but tea leaves.

16.

cuj	hongz	lug	meh	laeng
eu ²²	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	laŋ ²⁴
祖	洪	兒	妹	楞
租	王	孩子		后娘
ancestor	king	child		second wife
祖王, 后娘的孩子,				The ancestral king, child of the second wife,

17.

vaenz	yuq	rownz	daj	baz
van ³³	ju ¹¹	ðɯn ³³	ta ²²	pa ³³
𠵿	幼	冷	打	妃
天, 日子	在	家	和	后妃
day; daily	at	home	with	concubine
天天在家跟后妃在一起,				stayed at home each day with the concubines,

18.

jin	kaeu	daemj	bya	nowx
cin ²⁴	k ^h au ²²	tam ²²	p ^h a ²⁴	nɯ ⁵⁵
吃	糲	𠵿余貝	魚	肉
吃	饭, 米	以...作菜	鱼	肉
eat	rice	take as food	fish	meat
吃饭有鱼肉作菜。				and ate his rice with fish.

19.

hanq	hongz	lug	meh	nduq	mboq	taen
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	ʔdu ¹¹	ʔbo ¹¹	tʰan ²⁴
漢	洪	兒	妹	路	不	見
汉	王	孩子		前娘	不	见
Han	king	child		first wife	not	see; find
汉王，前娘的孩子，什么都没有，				The Han king, child of the first wife, had nothing,		

20.

noanz	henz	daeuh	lumj	ma
no:n ³³	hen ³³	tau ³¹	lum ²²	ma ²⁴
暖	边	豆	象	狗
睡	旁边	灰	象	狗
sleep	beside	ashes	like	dog
睡在灰旁象狗一般。				and slept beside the ashes like a dog.

21.

cuj	hongz	lug	meh	laeng
ɕu ²²	hoŋ ³³	lok ³¹	me ³¹	laŋ ²⁴
祖	洪	兒	妹	楞
祖	王	孩子		后娘
ancestor	king	child		second wife
祖王，后娘的孩子，				The ancestral king, child of the second wife,

22.

noanz	faz	va	mboq	nauq
no:n ³³	fa ³³	va ²⁴	ʔbo ¹¹	na:u ¹¹
暖	法	花	不	鬧
睡	被子	花纹	不	完
sleep	blanket	multi-colored	not	complete
睡觉在花（刺绣）被里。				slept in colorful blankets.

23.

cuj	hongz	jin	song	ngaiz
ɕu ²²	hoŋ ³³	cin ²⁴	soŋ ²⁴	ŋa:i ³³
祖	洪	吃	双	碍
祖	王	吃	两，双	早饭
ancestor	king	eat	two	breakfast
祖王吃两顿早饭，				Our ancestral king even ate breakfast two times,

24.

hanq	hongz	tai	dongx	yaeg
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	tʰa:i ²⁴	toŋ ⁵⁵	jak ¹¹
漢	洪	冕	肚	亞
汉	王	死	肚子	饿
Han	king	die	stomach	hungry
汉王差点饿死。			whereas the Han king nearly died of hunger.	

25.

cuj	hongz	noanz	song	reb
eu ²²	hoŋ ³³	no:n ³³	soŋ ²⁴	ðep ¹¹
祖	洪	暖	双	業
祖	王	睡	两, 双	蚊帐
ancestor	king	sleep	two	mosquito nets
祖王睡觉有两个蚊帐,			Our ancestral king slept under two mosquito nets,	

26.

hanq	hongz	tai	miangz	kaep
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	tʰa:i ²⁴	me:ŋ ³³	kʰap ⁵⁵
漢	洪	冕	蟬	哈
汉	王	死	蚊子, 蚊虫	咬
Han	king	die	mosquito	bite
汉王差点被蚊虫咬死。			while the Han king was nearly bitten to death by mosquitoes.	

27.

hanq	hongz	gaem	gaz	laz	nyaj	banq	bae	naz
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	kam ²⁴	ka ³³	la ³³	ja ²²	pa:n ¹¹	pai ²⁴	ma ³³
漢	洪	庶	卡	啦	草	判	贝	那
汉	王	抓住、握	也	笋壳帽	草	麻	去	田
Han	king	grab, take hold	also	bamboo hat	straw	hemp	go	field
汉王也转笋壳帽、草、麻、就去田里,				The Han king also grabbed his bamboo hat, some straw and some hemp and went to the fields,				

28.

cuj	hongz	nungh	kong	ndaem	kong	ndiang	yuq	rownz	jin	laeuj
eu ²²	hoŋ ³³	nun ³¹	kʰoŋ ²⁴	ʔdam ²⁴	kʰoŋ ²⁴	ʔdian ²⁴	ju ¹¹	ðɣn ³³	cin ²⁴	lau ²²
祖	洪	农	空	黑	空	紅	孙	冷	吃	酒
祖	王	穿	羽绒	黑	羽绒	红	在	家	吃, 喝	酒
ancestor	king	wear	down	black	down	red	at	home	eat	liquor
祖王穿红羽绒服黑羽绒服在家喝酒,				while our ancestral king stayed at home, drinking liquor in his black and red down-stuffed clothes.						

29.

cuj	hongz	noanz	ndi	faz	dungz	reb
eu ²²	hoŋ ³³	no:n ³³	ŋdi ²⁴	fa ³³	tuŋ ³³	ðep ¹¹
祖	洪	暖	里	法	董	業
祖	王	睡	里面	被子	相互	蚊帐
ancestor	king	sleep	inside	blanket	together; between	mosquito net

祖王睡觉在被子与蚊帐中间。

Our ancestral king sleep between his blankets and his mosquito nets.

30.

hanq	hongz	daep	caenz	leuz
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	tap ⁵⁵	ean ³³	le:u ³³
漢	洪	达	沈	了
汉	王	?	?	了
Han	king	?	?	[perfective]

(这句的意思不清楚。)

(The meaning of this phrase is not clear.)

31.

cuj	hongz	byeu	caenz	rowngh
eu ²²	hoŋ ³³	pie:u ²⁴	ean ³³	ðŋŋ ³¹
祖	洪	票	沈	良
祖	王	?	?	?
ancestor	king	?	?	?

(这句的意思不清楚。)

(The meaning of this phrase is not clear.)

32.

bih	mboq	riangz	coa	nanx	daeu	taeng
pi ³¹	ŋbo ¹¹	ðian ³³	eo ¹¹	n:an ³³	tau ²²	tʰaŋ ²⁴
彼	不	两	做	难	斗	湯
哥哥，姐姐	不	强	就	苦难	来	到
older sibling	not	strong	then	difficulty	come	arrive

哥哥不强苦难就来临了， Because the older brother was not strong, he faced difficulty,

33.

hanq	hongz	mboq	riangz	coa	nanx	daeu	leuz
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	ŋbo ¹¹	ðian ³³	eo ¹¹	na:n ⁵⁵	tau ¹¹	le:u ³³
漢	洪	不	两	晋	苦	斗	了
汉	王	不	强	就	苦难	来	了
Han	king	not	strong	then	difficulty	come	[perfective]

汉不强苦难就来了。 because the Han king was not strong, he had problems.

34.

baen	sip	yauj	kaeuj	jeq	cha	boiz
pan ²⁴	sip ⁵⁵	ja:u ²²	k ^h au ²²	je ¹¹	c ^h a ²⁴	po:i ³³
分	十	夭	粳	記	𠵿	還
分	十	房子，亭子	米	借出	找	还
divide	ten	house, hall	rice	borrow	search	return; repay
分了十个亭米需要还， He had to measure out halls of rice to repay what he had borrowed,						

35.

baen	sip	meh	vaiz	baenz	cha	boiz
pan ²⁴	sip ⁵⁵	me ³¹	va:i ³³	pan ³³	c ^h a ²⁴	po:i ³³
分	十	妹	恠	粉	𠵿	還
分	十	母，头	水牛	需要	找	还
divide	ten	female	water buffalo	must	search	return; repay
分了十头母水牛需要还。 He had to separate out ten water buffalo cows to repay his debt.						

36.

baen	siang	ngaenz	zoh	boh	cha	boiz
pan ²⁴	siaŋ ²⁴	ŋan ³³	co ³¹	po ³¹	c ^h a ²⁴	po:i ³³
分	相	銀	祖	父	𠵿	還
分	箱子	银子	代，辈	父亲	找	还
divide	box	gold	generation	father	search	return; repay
分了父辈的一箱银子需要还， He divided up silver boxes from his father's generation to pay it back,						

37.

baen	dah	hoak	song	ka	gaenq	raeuz
pan ²⁴	ta ³¹	hok ⁵⁵	soŋ ²⁴	k ^h a ²⁴	kan ¹¹	ɔ̃au ³³
分	达	做	双	卡	给	娄
分	河	作	两	条		我们的
divide	river	make	two	branches		ours
分河作两条为我们的， He had to divide the river into two branches to be ours,						

38.

baen	mowngz	hoak	song	baih	gaenq	raeuz
pan ²⁴	mɔŋ ³³	hok ⁵⁵	soŋ ²⁴	pa:i ³¹	kan ¹¹	dau ³³
分	傍	做	双	敗	给	娄
分	村子；乡；国	作	两，双	方向，边		我们的
divide	village; district; country	make	two	sides		ours
分村子作两边为我们的。 he had to divide up the country to make two sides for us.						

39.

baen	goij	hoak	song	ka	gaenq	raeuz
pan ²⁴	ko:i ²²	hok ⁵⁵	soŋ ²⁴	k ^{ha} ²⁴	kan ¹¹	ɔ̌au ³³
分	奎	做	双	卡	给	娄
分	芭蕉	作	两, 双	个		我们的
divide	banana	make	two	pieces		ours

分奴隶作两脚为我们的, he divided up the bananas to make pieces for us,

40.

baen	naz	hoak	song	doangh	gaenq	raeuz
pan ²⁴	na ³³	hok ⁵⁵	soŋ ²⁴	tɔŋ ³¹	kan ¹¹	dau ³³
分	𪗇	做	双	洞	界	娄
分	田	作	两, 双	片, 块		我们的
divide	field	make	two	sections		ours

分田作两块为我们的。 he divided up the rice paddy to make two sections for us.

41.

hanq	hongz	loangz	mbut	daemz
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	loŋ ³³	ʔbut ⁵⁵	tam ³³
漠	洪	下	挖	塘
汉	王	下	挖	塘
Han	king	descend	dig	pond

汉王下去挖塘, The Han king came down to dig a pond,

42.

cuj	hongz	bae	aeu	bya
ɕu ²²	hoŋ ³³	pai ²⁴	ʔau ²⁴	pia ²⁴
祖	洪	貝	歐	魚
祖	王	去	要, 拿, 打	鱼
ancestor	king	go	take	fish

祖王去要鱼。 and our ancestral king came to take the fish.

43.

hanq	hongz	bae	hoak	naz
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	pai ²⁴	hok ⁵⁵	na ³³
漠	洪	貝	做	𪗇
汉	王	去	做, 种	田
Han	king	go	make	rice paddy

汉王去种田, The Han king went to make a rice paddy,

44.

cuj	hongz	bae	aeu	kaeuj
eu ²²	hoŋ ³³	pai ²⁴	ʔau ²⁴	k ^h au ²²
祖	洪	貝	歐	粳
祖	王	去	拿, 要	米
ancestor	king	go	take	rice
祖王去要米。		and our ancestral king went to take the rice.		

45.

hanq	hongz	bae	hoak	laeuj
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	pai ²⁴	hok ⁵⁵	lau ²²
漢	洪	貝	做	漏
汉	王	去	做, 酿	酒
Han	king	go	make	liquor
汉王去酿酒,		The Han king went to make liquor,		

46.

cuj	hongz	bae	gwn	ndai
eu ²²	hoŋ ³³	pai ²⁴	kun ²⁴	ʔda:i ²⁴
祖	洪	貝	吃	棟
祖	王	去	吃	免费, 白白
ancestor	king	go	eat	free of charge
祖王去免费喝。		but our ancestral king went to drink it all up.		

47.

hanq	hongz	bae	daem	kaeuj
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	pai ²⁴	tam ²⁴	k ^h au ²²
漢	洪	貝	冲	粳
汉	王	去	舂	米
Han	king	go	pound	rice
汉王去舂米,		The Han king went to pound rice,		

48.

cuj	hongz	bae	aeu	san
eu ²²	hoŋ ³³	pai ²⁴	ʔau ²⁴	sa:n ²⁴
祖	洪	貝	歐	粳
祖	王	去	拿, 要	白米
ancestor	king	go	take	polished rice
祖王去要米。		and the ancestral king went to take the polished rice.		

49.

hanq	hongz	bae	daengj	rownz
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	pai ²⁴	taŋ ²²	õxn ³³
汉	洪	貝	登	冷
汉	王	去	盖, 建	房子
Han	king	go	build	house
汉王去盖房子,			The Han king went to build a house,	

50.

cuj	hongz	bae	longx	yuq
ɕu ²²	hoŋ ³³	pai ²⁴	loŋ ⁵⁵	ju ¹¹
祖	洪	貝	搶	孙
祖	王	去	抢	住, 在
ancestor	king	go	take by force	live; stay
祖王去抢住。			and the ancestral king went and confiscated it to live in.	

51.

dongx	hongz	kaem	aj	liz
toŋ ⁵⁵	hoŋ ³³	k ^h am ²⁴	ʔa ²²	li ³³
肚	洪	苦	个	里
肚子	王	苦	打开	?
stomach	king	bitter	open	
王一肚子的苦,			The king's stomach twisted in pain,	

52.

ndi	hongz	kaem	aj	lanh
ʔdi ²⁴	hoŋ ³³	k ^h am ²⁴	ʔa ²²	la:n ³¹
里	洪	苦	个	林
里面	王	苦	打开	扒的、嫩
inside	king	bitter	open	stewed; tender
王感到很苦。			The king's insides were tender and bitter.	

53.

bih	hongz	fwk	naj	kawq
pi ³¹	hoŋ ³³	fuk ⁵⁵	na ²²	k ^h au ¹¹
彼	洪	物	瞿	汗
哥哥, 姐姐	王	突然, 转边	脸	干
older sibling	king	suddenly	face	dry
王兄不高兴			The older king was suddenly displeased,	

54.

bih	hongz	fwk	naj	heu
pi ³¹	hoŋ ³³	fuək ⁵⁵	na ²²	he:u ²⁴
彼	洪	物	番	器
哥哥，姐姐	王	突然，转变	脸	？
older sibling	king	suddenly	face	？
王兄不高兴。			his face was immediately angry (?).	

55.

zaep	liak	nex	hoak	yangq
cap ⁵⁵	liak ⁵⁵	ne ⁵⁵	hək ⁵⁵	ja:ŋ ¹¹
拾	鉄	小	做	缺
捡	铁	小	做	耙
pick up	iron	small	make	rake
捡小铁做耙。		He picked up a small bit of iron to make a rake.		

56.

nyuk	naengh	ciangq	hoak	zaeq
ŋuk ⁵⁵	naŋ ³¹	ɕiaŋ ¹¹	hək ⁵⁵	cai ¹¹
玉	能	向	國	鸡
？	？	像	作	鸡
？	？	like	make, be	chicken
(这句话的意思不清楚。)			(the meaning of sentence is unclear.)	

57.

bo	rawz	sang	hongz	yuq
po ²⁴	ðau ³³	sa:ŋ ²⁴	hoŋ ³³	ju ¹¹
坡	侶	喪	洪	幼
山	哪	高	王	在，住
moutain	whichever	high	king	be; reside
哪座山高王就住，		and the king stayed on whichever mountain was high,		

58.

nangh	rawz	ndae	hongz	naengh
na:ŋ ³¹	ðau ³³	ʔdai ²⁴	hoŋ ³³	naŋ ³¹
囊	侶	里	洪	座
山坡	哪	好	王	坐
slope	whichever	good	king	sat
哪个山坡好王就坐。		he sat on any slope that was good.		

59.

hanq	hongz	kwnj	maz	mbwngx
ha:n ¹¹	hoŋ ³³	k ^h u:n ²²	ma ³³	ʔbuŋ ⁵⁵
漢	洪	肯	馬	閏
汉	王	上	来	?
Han	king	climb	come	?
汉王上来 (?) 。			The Han king climbed up (?).	

60.

hongz	maz	caenz	ndin	gaiq
hoŋ ³³	ma ³³	ca:n ³³	ʔdin ²⁴	ka:i ¹¹
洪	馬	沈	天 [?]	界
王	来	现	地	界
king	come	now	earth	world
王来到现在的世界，			The king(s) came to the present world,	

61.

hongz	kwnj	maz	bi	maet
hoŋ ³³	k ^h u:n ²²	ma ³³	pi ²⁴	mat ⁵⁵
洪	肯	馬	俾	未
王	上	来	年	末
king	climb	come	year	final
末年王上来。			In the final year, the king(s) ascended. ¹⁰	

62.

zauh	sip	jiat	tang	vaenz
ca:u ³¹	sip ⁵⁵	ci:t ⁵⁵	th̃a:ŋ ²⁴	van ³³
造	十	七	湯	暎
造	十	七		太阳
create	ten	seven		suns
造了十七个太阳。			Seventeen suns were created.	

63.

hongz	kwnj	maz	bi	ruj
hoŋ ³³	k ^h u:n ²²	ma ³³	pi ²⁴	ðu ²²
洪	肯	馬	俾	酉
王	上	来	年	酉
king	climb	come	year	<i>You</i> , the tenth earthly branch
酉年王上来。			In the year of <i>You</i> , the king ascended.	

¹⁰ Because Zhuang does not mark nouns for number, it is unclear if this noun, *hongz* ought to be understood as a single king or a dynastic line.

64.

zauh	sip	gaeuj	tang	vaenz
ca:u ³¹	sip ⁵⁵	kau ²²	t ^h a:ŋ ²⁴	van ³³
造	十	九	湯	暎
造	十	九		太阳
create	ten	nine		suns
造了十九个太阳，			He created nineteen suns,	

65.

bi	gaed	si	ndaep	sawj
pi ²⁴	kat ¹¹	si ²⁴	ʔdap ⁵⁵	ðau ²²
俤	甲	辰	乙	巳
年	交叉	晨，清晨	灭	巳
year	intersect	dawn	extinguish	Si, the sixth earthly branch
巳年最后的清晨的时候 (?)。			at dawn as the year of Si came to a close.	

66.

zauh	sip	ngih	tang	vaenz
ca:u ³¹	sip ⁵⁵	ŋi ³¹	t ^h a:ŋ ²⁴	van ³³
造	十	二	湯	暎
造	十	二		太阳
create	ten	two		suns
造十二个太阳。			Twelve suns were created, ¹¹	

67.

sam	aen	og	bong	maeuj
sa:m ²⁴	ʔan ²⁴	ʔok ¹¹	poŋ ²⁴	mau ²²
三	安	出	崩	卯
三	个	出，升	时，边	卯
three	[classifier]	emerge, arise	time; side	Mao, the fourth earthly branch; 5 – 7 am
三个在卯时出，			and three came out just before dawn,	

¹¹ There are many legends among the various peoples of China of multiple suns being created and creating excessive heat such that human population could not survive until a deity or hero reduced the number by shooting them down with an arrow.

68.

gaeuj	aen	og	bong	si
kau ²²	ʔan ²⁴	ʔok ¹¹	poŋ ²⁴	si ²⁴
九	安	出	崩	辰
就	个	出, 升	时, 边	晨、清晨
nine	[classifier]	emerge, arise	time; side	dawn
九个在辰时出。				Nine came out at dawn,

69.

og	bong	maeuj	rungh	ri
ʔok ¹¹	poŋ ²⁴	mau ²²	ðuŋ ³¹	ði ²⁴
出	崩	卯	亮	里
出, 升	时, 边	卯		闪烁, 照耀
emerge, arise	time	5 – 7 am		shine
出在卯时闪烁,				in the early dawn they began to shine,

70.

og	bong	si	rungh	chaeg
ʔok ¹¹	poŋ ²⁴	si ²⁴	ðuŋ ³¹	c ^h ak ¹¹
出	崩	辰	亮	吓
出, 升	时, 边	晨、清晨		明亮, 照耀
emerge, arise	time	dawn		shine brightly
出在清晨时很明亮。				They began to shine brightly at dawn.

71.

pin	namh	namh	gaj	roaz
pin ²⁴	na:m ³¹	na:m ³¹	ka ²²	ðo ³³
平	埤	埤	卡	畧
烤	土	土	也, 都	裂, 移动
roast	earth	earth	also	split open
晒在地上地都裂了,				As the earth baked in the sun, it split open,

72.

pin	bo	daengz	bo	laeg
pin ²⁴	po ²⁴	taŋ ³³	po ²⁴	lak ¹¹
平	坡	董	坡	腊
晒	山	甚至	山	崩, 垮塌
bask	mountain	even to the point of	mountain	collapse

晒在山上山都崩了。 as the mountains basked in the sun, they began to collapse.

(录音: Pin bo bo gaj laeg | p^hin²⁴ po²⁴ po²⁴ ka²² lak¹¹ | 晒在山上山都崩了。 | As the mountains basked in the sun they all collapsed.)

73.

caq	haemh	tai	cauq	eng
ɛa ¹¹	ham ³¹	t ^h a:i ²⁴	ɛa:u ¹¹	ʔeŋ ²⁴
下	寒	晁	少	婴
时候	晚, 晚上	死	哀丧	婴孩, 孩子
time	evening	die	mourn	infant; child
晚间哀丧死去的婴孩,		In the evening they mourned the dead babies,		

74.

mowh	lengz	tai	cauq	rauh
mɯ ³¹	leŋ ³³	t ^h a:i ²⁴	ɛa:u ¹¹	ða:u ³¹
墨	两	晁	少	劳
时候	中午	死	哀丧	年青
time	noon	die	mourn	youth
午间哀丧死去的青年人。		At noon they mourned the dead youth.		

75.

laɰ	dih	goanz	cangq	lengz	mboq	miz
la ²²	ti ³¹	kɔn ³³	ɛa:ŋ ¹¹	leŋ ³³	ʔbo ¹¹	mi ³³
拉	地	僮	上	粮	不	米
全	地	人	想	粮食, 午饭	没有	有
entire	place	people	want	grain; lunch	not	have
全地人想粮食而没有,		Everywhere people wanted grain that they did not have.				

76.

mowngz	ndin	goanz	cangq	rungj	mboq	miz
mɯŋ ³³	ʔdin ²⁴	kɔn ³³	ɛa:ŋ ¹¹	ðuŋ ²²	ʔbo ¹¹	mi ³³
傍	埤	管	上	罍	不	米
村子; 乡	地上	人	想	生	没有	有
village; district	earth	people	want	give birth	not	have
人间没有人想亮而没有。		In the villages of the earth people wanted to give birth but could not.				

77.

mbanj	miz	hongz	cham	hongz
ʔba:n ²²	mi ³³	hoŋ ³³	c ^h a:m ²⁴	hoŋ ³³
晚	米	洪	嗙	洪
村子; 乡; 县	有	王	问	王
village; district; county	have	king	ask	king
有王的村子就问王,		The districts with kings asked their kings,		

78.

mowngz	miz	buq	cham	buq
mɯŋ ³³	mi ³³	pu ¹¹	c ^h a:m ²⁴	pu ¹¹
傍	米	布	嗟	布
村子; 乡	有	祖	问	祖
village; district	have	ancestor	ask	ancestor
有干部的村子就问干部,		The districts with ancestors asked the ancestors,		

79.

bae	cham	buq	loak	doz
pai ²⁴	c ^h a:m ²⁴	pu ¹¹	lɔk ⁵⁵	to ³³
貝	嗟	布	禄	朵
去	问		祖禄多	
go	ask		Bulokdo	
去问布禄朵,		they went to ask Bulokdo, ¹²		

80.

bae	cham	moa	loh	gaeb
pai ²⁴	c ^h a:m ²⁴	mɔ ²⁴	lo ³¹	kap ¹¹
貝	嗟	庠	路	甲
去	问		摩罗甲	
go	ask		Mologap	
去问摩罗甲。		they went to ask Mologap.		

81.

buq	loak	doz	cauj	haeg
pu ¹¹	lɔk ⁵⁵	to ³³	ɕa:u ²²	hak ³³
布	禄	朵	少	哈
	祖禄朵		该, 会	说
	Bulokdo		should; will	speak
布禄朵会说,		Bulokdo will speak,		

82.

moa	loh	gaeb	cauj	naeuz
mɔ ²⁴	lo ³¹	kap ¹¹	ɕa:u ²²	nau ³³
庠	路	甲	少	番
	摩罗甲		该, 会	告诉
	Mologap		should; will	tell
摩罗甲会告诉。		Mologap will tell.		

¹² A Zhuang deity, sometimes thought of as the primal ancestor of the Zhuang, and/or creator of humanity. Mologap is another Zhuang deity, or perhaps another name for Bulokdo.

83.

daenh	leuz	laek	leuz	lih
tan ³¹	le:u ³³	lak ⁵⁵	le:u ³³	li ³¹
旦	柳	拉	柳	立
别人	流传	[重叠]	流传	[重叠]
other people	spread the word	[reduplication]	spread the word	[reduplication]
别人到处流传，	Others spread the word high and low,			

84.

leuz	langz	sen	rux	kaj	ndau	ndiq
le:u ³³	la:ŋ ³³	sen ²⁴	ðu ⁵⁵	k ^h a ²²	ʔda:u ²⁴	ʔdi ¹¹
柳	郎	仙	鲁	杀	劳	星
流传	郎	神	会	杀		星星
spread the word	husband	deity; divine	will	kill		star
流传郎神会杀星星，	spread the word that the divine husband will kill stars.					

85.

leuz	langz	lih	rux	kaj	tang	vaenz
le:u ³³	la:ŋ ³³	li ³¹	ðu ⁵⁵	k ^h a ²²	t ^h a:ŋ ²⁴	van ³³
柳	郎	立	鲁	杀	汤	日
流传	郎	厉(?)	会	杀		太阳
spread the word	husband	fierce (?)	will; can	kill		sun
流传那个厉害郎会杀太阳。	Spread the word that the fierce husband can kill the suns.					

86.

vanz	vanz	mawz	langz	lih
va:n ³³	va:n ³³	mau ³³	la:ŋ ³³	li ³¹
晚	晚	門	郎	立
求	求	你	郎	立
implore, beg	implore, beg	you	husband	fierce
“求求你郎立，	“We implore you, oh great husband,			

87.

gvih	gvih	mawz	langz	sen
k ^w i ³¹	k ^w i ³¹	mau ³³	la:ŋ ³³	sen ²⁴
跪	跪	門	郎	先
跪	跪	你	郎	神
kneel	kneel	you	husand	deity; divine
跪求你郎神。	We kneel before you to beg you, divine husband.			

88.

maex	zang	ndanq	hoak	goang	hawj	mawz
mai ⁵⁵	ca:ŋ ²⁴	ʔda:n ¹¹	hək ⁵⁵	kəŋ ²⁴	hau ²²	mau ³³
迷	江	岩	做	弓	给	門
树	中间	岩石峭壁	做	弓	给	你
tree; wood	middle	rocky cliffs	make	bow	give	you

用岩石峭壁的树做弓给你，

We will use the wood of the trees from the rocky cliffs to make a bow for you,

89.

maex	zang	ndoang	hoak	naq	hawj	mawz
mai ⁵⁵	ca:ŋ ²⁴	ʔdɔŋ ²⁴	hək ⁵⁵	na ¹¹	hau ²²	mau ³³
迷	江	箐	做	蓄	给	門
树	中间	山沟	做	脸，箭	给	你
tree; wood	middle	valley	make	arrow	give	you

用山沟的树做箭给你。

We will use the wood of the valleys to make you arrows.

90.

vanz	mawz	dwk	goang	naq
va:n ³³	mau ³³	tuək ⁵⁵	kəŋ ²⁴	na ¹¹
晚	門	打	弓	那
求	你	打，射	弓	箭
ask	you	shoot	bow	arrow

求你射弓箭，

We ask you to shoot the arrows with the bow,

91.

vanz	mawz	kaj	tang	vaenz
va:n ³³	mau ³³	k ^{ha} ²²	t ^{ha} :ŋ ²⁴	van ³³
晚	門	杀	湯	暎
求	你	杀		太阳
ask	you	kill		sun

求你杀太阳。”

we ask you to kill the suns.”

92.

zoangq	mbaed	goang	daih	aet	daih	ngih
cəŋ ¹¹	ʔbat ¹¹	kəŋ ²⁴	ta:i ³¹	ʔat ⁵⁵	ta:i ³¹	ŋi ³¹
冲	麻	弓	太	一	太	二
放，射	次	弓	第	一	第	二
shoot	instance	arrow	number	one	number	two

射第一第二次弓，

The first and second time that he used the bow,

93.

aen	daih	aet	daih	ngih
ʔan ²⁴	ta:i ³¹	ʔat ⁵⁵	ta:i ³¹	ŋi ³¹
安	太	一	太	二
个	第	一	第	二
[classifier]	number	one	number	two
第一第二个 [太阳] ,			the first and second [suns],	

94.

lowd	dix	mbaq	baenz	nong
lɔt ³¹	ti ⁵⁵	ʔba ¹¹	pan ³³	noŋ ²⁴
血	的	怕	本	農
血	它们的	倒出, 泼出	成	脓
blood	their	pour out	becoming	pus
它们的血倒出成血,			their blood poured out and became pus,	

95.

nong	dix	lae	baenz	dah
noŋ ²⁴	ti ⁵⁵	lai ²⁴	pan ³³	ta ³¹
農	的	来	本	达
脓	它们的	流	成	河
pus	their	flow	becoming	river
它们的脓流成河。			and their pus flowed out to become a river.	

96.

zoangq	mbaed	goang	daih	sam	daih	siq
cɔŋ ¹¹	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	sa:m ²⁴	ta:i ³¹	si ¹¹
冲	麻	弓	太	三	太	四
放, 射	次	弓	第	三	第	四
shoot	instance	bow	number	three	number	four
射第三第四次弓,			The third and fourth times he used the bow,			

97.

aen	daih	sam	daih	siq
ʔan ²⁴	ta:i ³¹	sa:m ²⁴	ta:i ³¹	si ¹¹
安	太	三	太	四
个	第	三	第	四
[classifier]	number	three	number	four
第三第四个 [太阳] ,			the third and fourth [suns],	

98.

lowd	dix	mbaq	jij	bo
lxt ¹¹	ti ⁵⁵	ʔba ¹¹	ci ²²	po ²⁴
血	的	怕	記	坡
血	它们的	倒出, 泼出	多少, 几个	山
blood	their	pour out	however many	mountains
它们的血倒出几座山,		on however many mountains their blood poured,		

99.

nong	dix	so	jij	nangh
noŋ ²⁴	ti ⁵⁵	so ²⁴	ci ²²	na:ŋ ³¹
農	的	掇	記	囊
脓	它们的	流	多少, 几个	山坡
pus	his	flow	however many	slopes
它们的脓流流满山坡。		their pus also flowed out that many slopes.		

100.

zoangq	mbaed	goang	daih	haj	daih	choak
cɔŋ ¹¹	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	ha ²²	ta:i ³¹	cʰɔk ⁵⁵
冲	麻	弓	太	五	太	六
放, 射	次	弓	第	五	第	六
shoot	instance	bow	number	five	number	six
射第五第六次弓,			The fifth and sixth times that he used the bow,			

101.

aen	daih	haj	daih	choak
ʔan ²⁴	ta:i ³¹	ha ²²	ta:i ³¹	cʰɔk ⁵⁵
安	太	五	太	六
个	第	五	第	六
[classifier]	number	five	number	six
第五第六个 [太阳],			the fifth and six [suns],	

102.

lowd	dix	mbaq	jij	banz
lxt ¹¹	ti ⁵⁵	ʔba ¹¹	ci ²²	pa:n ³³
血	的	麻	記	板
血	它们的	倒出, 泼出	多少, 几个	地方
blood	their	pour out	however many	place
它们的血倒出了多少个地方,		In however many places their blood poured out,		

103.

nong	dix	sanz	jij	nangh
noŋ ²⁴	ti ⁵⁵	sa:n ³³	ci ²²	na:ŋ ³¹
農	的	散	記	囊
脓	它们的	洒	多少，几个	山坡
pus	their	sprinkle	however many	slopes
它们的脓洒了多少个山坡。		their pus was sprinkled on that many slopes.		

104.

zoangq	mbaed	goang	daih	jiat	daih	biad
cɔŋ ¹¹	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	ciɛt ⁵⁵	ta:i ³¹	piɛt ¹¹
冲	麻	弓	太	七	太	八
放，射	次	弓	第	七	第	八
shoot	instance	bow	number	seven	number	eight
射第七第八次弓，		The seventh and eighth times that he used the bow,				

105.

aen	daih	jiat	daih	biad
ʔan ²⁴	ta:i ³¹	ciɛt ⁵⁵	ta:i ³¹	piɛt ¹¹
安	太	七	太	八
个	第	七	第	八
[classifier]	number	seven	number	eight
第七第八个 [太阳]，		the seventh and eighth [suns],		

106.

lowd	dix	mbaq	baenz	paen
lɔt ¹¹	ti ⁵⁵	ʔba ¹¹	pan ³³	p ^h an ²⁴
血	的	怕	本	雨
血	它们的	倒出，泼出	成	雨
blood	their	pour out	become	rain
它们的血倒出成雨，		their blood poured out and became rain,		

107.

nong	dix	lae	baenz	moag
noŋ ²⁴	ti ⁵⁵	lai ²⁴	pan ³³	mɔk ¹¹
農	的	涑	本	莫
脓	它们的	流	成	雾
pus	their	flow	become	fog
它们的脓流成雾。		their pus flowed, becoming fog.		

108.

zoangq	mbaed	goang	daih	gaeuj	daih	sip
cɔŋ ¹¹	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	kau ²²	ta:i ³¹	sip ⁵⁵
冲	麻	弓	太	九	太	十
放, 射	次	弓	第	九	第	十
shoot	instance	bow	number	nine	number	ten
射第九第十次弓,			The ninth and tenth times that he used the bow,			

109.

aen	daih	gaeuj	daih	sip
ʔan ²⁴	ta:i ³¹	kau ²²	ta:i ³¹	sip ⁵⁵
安	太	九	太	十
个	第	九	第	十
[classifier]	number	nine	number	ten
第九第十个 [太阳],			the ninth and tenth [suns],	

110.

lowd	dix	mbaq	song	vaenz	sam	vaenz	mboq	mbaet
hɛt ¹¹	ti ⁵⁵	ʔba ¹¹	soŋ ²⁴	van ³³	sa:m ²⁴	van ³³	ʔbo ¹¹	ʔbat ⁵⁵
血	的	怕	二	晡	三	晡	不	息
血	它们的	倒出, 泼出	两	天	三	天	不	息, 止
blood	his	pour out	two	day	three	day	not	stop
它们的血倒出两三天不停止,			their blood poured out for two or three days without cease,					

111.

nong	dix	lae	choak	vaenz	jiat	vaenz	mboq	kawq
noŋ ²⁴	ti ⁵⁵	lai ²⁴	ɕʰɔk ⁵⁵	van ³³	ciet ⁵⁵	van ³³	ʔbo ¹¹	k ^h au ¹¹
農	的	涑	六	晡	七	晡	不	干
脓	它们的	流	六	天	七	天	不	干
pus	their	flow	six	day	seven	day	not	dry
它们的脓流六七天不干。			and their pus flowed for six or seven days without drying up.					

112.

aen	sip	aet	sip	ngih
ʔan ²⁴	sip ⁵⁵	ʔat ⁵⁵	sip ⁵⁵	ŋi ³¹
安	十	一	十	二
个	十	一	十	二
[classifier]	ten	one	ten	two
十一和十二个 [太阳],			The eleventh and twelfth [sun],	

113.

aen	ruX	se	yangj	kaeuj
ʔan ²⁴	ðu ⁵⁵	se ²⁴	ja:ŋ ²²	k ^h au ²²
安	鲁	些	养	粳
个	会	留	养, 晒	米
[classifier]	can; will	stay, remain	nurture	rice
留着养（晒）米，			can remain to nurture the rice,	

114.

aen	ruX	se	yaeuj	hai
ʔan ²⁴	ðu ⁵⁵	se ²⁴	jau ²²	ha:i ²⁴
安	鲁	些	友	骸
个	会	留	抬	月亮
[classifier]	can, will	stay, remain	lift, hold up	moon
留着抬月亮。			they can remain to hold up the moon.	